

全国音乐院系教学总谱系列

Edition Eulenburg

No.823

原版引进

BEETHOVEN

贝多芬

艾格蒙特

为歌德的悲剧配乐

Op.84

总谱



Eulenburg

湖南文艺出版社

全 国 音 乐 院 系 教 学 总 谱 系 列

LUDWIG VAN BEETHOVEN

贝多芬
艾格蒙特

为歌德的悲剧配乐

Op.84

总 谱



奥伊伦堡音乐出版公司
湖南文艺出版社

Original edition:
© Ernst Eulenburg Ltd, Mainz, Germany
奥伊伦堡出版有限公司, 德国, 美茵茨
Chinese language edition:
© 2002 湖南文艺出版社
版权所有 翻印必究
著作权合同图字: 18—2002—24

贝多芬
艾格蒙特
为歌德的悲剧配乐
Op.84

责任编辑: 孙一佳

*
湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路67号 邮编: 410006)
湖南省新华书店经销 湖南东方速印科技股份有限公司印刷

*
2002年4月第1版第1次印刷
开本: 850 × 1168 1/32 印张: 3
印数: 1—5,000
ISBN7-5404-2723-X
J·518 定价: 7.50元

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系退换

贝多芬 艾格蒙特

序曲

作品 84 号

贝多芬为歌德的戏剧《艾格蒙特》所作的音乐之所以能问世，完全要归功于维也纳皇家剧院的经理约瑟夫·哈尔托·埃德伦·冯·彪森斯坦。哈尔托的委托对贝多芬来说可谓正中下怀，因为贝多芬可能早在 1809 年就开始动笔了，并于 1810 年 5 月 4 日《艾格蒙特》首演前完成了整个音乐的创作。他在同年 8 月 21 日写道：“我创作它（《艾格蒙特》）完全是出于对诗人的爱，而且为了表明这一点，我没有向剧院索要任何报酬。他们收下了这部作品，然后作为报答，根本不把我的音乐当回事——这是他们的一贯作风！”贝多芬 1811 年 2 月 10 日写给贝蒂娜·冯·阿尔宁的信进一步证明了这一点：“您给歌德写信提到我时，请用上所有最美的词语来表达我对他的深深的敬意和爱慕，我自己也正准备就《艾格蒙特》一事给他本人写信。他的作品带给了我很多欢乐，而我完全是出于对他作品的热爱才为《艾格蒙特》谱写了配乐。可是，谁能对一位伟大的诗人、一位国宝表达足够的感激之情呢？”贝多芬是否真的给歌德写过这封信，我们无从得知；即使他真的写了，那么这封信

也没有保存下来。

对于这首作品的其他创作过程，我们一无所知。维也纳的第一位“克蕾尔”^①安东尼·亚当伯格当时还非常年轻。她在1867年完成的回忆录中写道，贝多芬在创作剧中的两首歌曲之前，首先弄清楚她是否能歌唱；三天后，他不仅给她带来了那两首歌曲，而且亲自唱给她听。她接着写道：“当我在几天内学会了那两首歌曲后，他一再叮嘱我：‘对，现在对了，比较正确，就这样唱，不要受他人干扰，不要擅自加进波音。’他走了，再也没有回来过，我也一直到排练时才重新见到他。他当时正在指挥，朝我和蔼友好地点头致意。有位老绅士建议这两首歌曲在剧中演唱时应该只用一把吉他伴奏（尽管大师早已计划用乐队伴奏），他听到后非常滑稽地转过脸来，激动地说：‘我知道！’”

遗憾的是，除了这位“克蕾尔”的回忆录外，我们无法得知《艾格蒙特》配乐首演时给人们留下的印象。不过，贝多芬谈话录中某位不知名的人士留下的一句话使我们相信：贝多芬本人不仅指挥了排练过程，而且指挥了首演。这位人士说道：“我还记得在排练《艾格蒙特》时那位鼓手给您带来的痛苦。”

贝多芬于1810年6月6日将《艾格蒙特》的配乐谱交给了莱比锡^②的一家出版社——布赖特科普夫与黑泰尔出版社。在这家出版社接受了这部作品之后，贝多芬又于7月2日宣布：他不准备将这部作品再交给任何英国出版社，因此这部作

① 剧中艾格蒙特的爱人。——译者注

② 莱比锡：德国中部城市。——译者注

品将只归这家莱比锡出版社所有。他在8月21日给这家出版社写了封信，说他希望将《艾格蒙特》配乐题献给奥地利的鲁道夫大公，并且说：“你们收到乐谱后可以自己决定如何使用它，并让它引起公众的注意。”这家出版社最初只出版了序曲，后来于1811年2月出版了一部分分谱（印版号：1582），并于1812年4月又出版了幕间音乐的分谱（印版号：1641）。贝多芬似乎保留了原始草稿，但遗憾的是草稿现在已经不完整了。当诺特伯姆^①于1868年出版他编撰的贝多芬曲目时，这部序曲的原始稿在莱比锡的吉斯特娜小姐手中；而贝多芬手中的四段幕间音乐及两首歌曲为柏林皇家图书馆的音乐部所收藏（该图书馆是从阿塔利亚的收藏中获得的）。我们现在不知道配乐中的第八曲和第九曲（《胜利交响曲》）的原始稿在什么地方。

《艾格蒙特》的配乐，尤其是序曲，之所以广受人们的喜爱，原因在于它不仅被改编成了钢琴独奏及钢琴四手联弹曲，而且还被改编成了弦乐四重奏、钢琴与小提琴等音乐形式。

不久，人们便开始认为在音乐厅完整地演奏《艾格蒙特》配乐时，不仅需要一位歌手，而且中间还需要一些串联词；于是，梅宁根^②的教会议会长弗雷德里希·穆森盖尔（1773 - 1839）便于1821年出版了他为《艾格蒙特》配乐所创作的“朗诵伴奏”，并于1821年3月8日在莱比锡的布业会馆^③首演。

① 古斯塔夫·诺特伯姆（1817 - 1882），德国作曲家、音乐学家，因对贝多芬的草稿本的研究颇有价值而为人所知。——译者注

② 梅宁根：德国中部城市。——译者注

③ 即格万特豪斯音乐厅。——译者注

了这个带串联词的版本，当年4月15日又演了一次。由于维也纳的新闻审查官对穆森盖尔所写的串联词的某些部分颇为不满，所以法朗兹·格里尔帕策又对此进行了修改和补充（其中一部分收进了科塔版的法朗兹·格里尔帕策作品集，第三卷第17—19页）。即使在今天，人们仍然常常使用穆森盖尔所写的串联词；不过，这个串联词后来遇到了一个竞争对手——迈克尔·伯内斯所作的朗诵词。自1864年起，究竟选用哪一个版本的串联词一直取决于音乐会组织者们的喜好。

威廉姆·阿特曼

（路旦俊 译）

① 法朗兹·格里尔帕策（1791—1872），奥地利剧作家，主要作品有历史剧《国王奥托卡的盛衰》、爱情悲剧《海茨和爱浪》等。——译者注

艾格蒙特

为歌德的悲剧配乐

№ 1. Lied

L.V. 贝多芬, Op. 84

1770-1827

Vivace

Piccolo

2 Clarinetten in B

2 Fagotti

2 Corni in F

Timpani in F, C

Klärchen

p *sempre p*

Die Trommel ge-rührt, das

1. Cl.

1. Fag.

Timp.

Klär.

10

Pfeif-chen ge-spielt! Mein Lieb-ster ge-waff-net dem Hau-fen be-fiehlt, die Lan-ze hoch

Cl.

1. Fag.

Cor. (F)

Timp.

Klär.

1. Viol.

füh-ret, die Leu-te re-gie-ret. Wie klopft mir das Herz, wie wallt mir das

=====

E. E. 8840

Fl. p.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
(F)
Trbc.
(F)
Timp.
Klär.

Ich

Viol.
Vla.
Vell.

40

Cl.
Fag.
Klär.

folgt' ihm zum Tor 'naus mit mu - ti - gem Schritt, ging' durch die Pro -

Viol.
Vla.
Vell.

Fl.p.
Ob.
Cl.
Fag.
Klar.
Viol.
Vla.
Vcll.

vin - zen, g' ber - all mit.

a 2

f

Fl.p.
Ob.
Cl.
Fag.
Klar.
Viol.
Vla.
Vcll.

50

Die Fein - de schon wei - chen, wir schie - ßen da drein. Weich'

p

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

E. E. 3840

Ob.

Fag.

Klär.

Glück son-der-glei-chen, ein Manns-bild zu sein, welch Glück son-der-glei-chen ein

Viol.

Vla.

Vcll.

Cb.

pizz.

pizz.

60

Fl. p.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. (F)

Trbe. (F)

Timb.

colla voce

1^a tempo

Klär.

Manns-bild zu sein, ein Manns-bild zu sein!

ritard.

Viol.

Vla.

Vcll.

Cb.

arco

arco

70

Fl. p. *dim.*

Ob. *dim.*

Cl. *a 2* *dim.*

Fag. *dim.*

Cor. (F) *dim.*

Trbe (F) *dim.*

Timp. *dim.*

Viol. *dim.*

Vla. *dim.*

Vcll. *dim.*

C.-B. *dim.*

Detailed description: This is a page of a musical score, page 6, showing measures 70 through 73. The score is for a symphony orchestra. The top system includes Flute (p), Oboe, Clarinet (a 2), Bassoon, Cor Anglais (F), Trumpet (F), and Timpani. The bottom system includes Violin, Viola, Violoncello, and Contrabass. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The music is in a minor key. The first system (measures 70-73) shows a gradual decrease in volume, indicated by the 'dim.' (diminuendo) marking on each instrument's staff. The second system (measures 74-77) continues the music, with the strings playing a rhythmic pattern of eighth notes and the woodwinds playing a melodic line. The 'dim.' marking is also present on the string staves in the second system.

2. *a tempo* *colla voce* *a tempo*

Fl. p.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. (F)

Trbe. (F)

Timp.

Klär.

sein, ja, ein Manns-bild zu sein!

Viol.

Vla.

Vell.

C.B.

80

Fl. p. *sf* *dim.*

Ob. *sf* *dim.*

Cl. *sf* *dim.*

Fag. *sf* *dim.*

Cor. (F) *sf* *dim.*

Trbe (F) *sf* *dim.*

Timp. *dim.*

Viol. *sf* *dim.*

Vla. *sf* *dim.*

Vcll. *sf* *dim.*

C.B. *sf* *dim.*

Cor.
(F)

Timp.

Viol.

Vla.

Vcll.

C.-B.

ppdim.

ppdim.

ppdim.

ppdim.

ppdim.

ppdim.

90

Fl. p.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.
(F)

Trbe.
(F)

Timp.

pp

Viol.

Vla.

Vcll.

C.-B.

pp

pp

pp

pp

pp

Fl. *p* *peresc.*

Fag. *p* *peresc.*

Viol. *p* *peresc.*

Vla. *p* *peresc.*

Vcl. *p* *peresc.*

C.B. *p* *peresc.*

E. E. 3840